

Fortuna de los géneros narrativos orales en Galicia

Antonio REIGOSA
(Museo Provincial de Lugo)
reigosa@mundo-r.com
ORCID ID: 0000-0002-5131-3627

ABSTRACT: This article offers a review of the main contributions to fieldwork, documentation and other related topics on the Galician oral tradition narrations, from the earliest attested examples to the present.

RESUMEN: En este artículo se ofrece una aproximación crítica a las principales labores de documentación y estudio de las narraciones orales de Galicia desde los primeros trabajos de campo hasta la actualidad.

KEYWORDS: folklore, oral tradition narrations, tales, legends

PALABRAS-CLAVE: folclore, narraciones de tradición oral, cuentos, leyendas

Nuestro objetivo es ofrecer a las personas interesadas en estos temas una panorámica que resulte ágil y útil para conocer los principales trabajos de recopilación y las obras de referencia sobre la narrativa oral registrada en Galicia desde el siglo XVIII hasta nuestros días.

No pretendemos una mera relación detallada de trabajos compilatorios de este tipo de narraciones, lo que resultaría, además de tarea muy laboriosa, imposible de compactar en el espacio que tenemos asignado. En todo caso, esta información pueden consultarla en el apartado dedicado a la bibliografía.

Lo que sí pretendemos es llamar la atención sobre los principales hitos, proyectos y autores-investigadores que dedicaron sus esfuerzos y su inteligencia a recopilar, investigar y divulgar los géneros narrativos de nuestro patrimonio literario oral, sin descuidar la información referida a las comarcas o áreas geográficas mejor estudiadas.

Aclaremos que en el siempre controvertido deslinde de los géneros y subgéneros narrativos de la literatura oral son los mitos y las leyendas (a veces difíciles de diferenciar) junto con los cuentos los que predominan, aunque existen otras categorías en prosa como anécdotas, historia oral o sucesos que debemos tener en cuenta. Las epopeyas, romances y baladas son también géneros narrativos expresados normalmente en verso que, junto con la lírica, merecen tratamiento particularizado en otras páginas de este volumen.

DESDE ... HASTA FINALES DEL SIGLO XIX

Desgraciadamente, la fijación por escrito de textos narrativos de literatura oral registrados en Galicia no se inicia, y entonces a cuentagotas, hasta el siglo XVIII. Aunque sabemos que fue antes, mucho antes, cuando las narraciones míticas, las leyendas y los cuentos comenzaron a formar parte del patrimonio intangible de nuestros antepasados.

En las llamadas cantigas medievales galaico-portuguesas, composiciones líricas en verso y en gallego creadas por trovadores y recreadas o cantadas por juglares para divertimento de palaciegos entre los siglos XII y XIV, aparecen numerosos motivos perceptibles aún hoy en cuentos que se siguen transmitiendo por vía oral. Lo mismo

sucede si analizamos textos dramáticos del tardomedieval, como es el caso de algunos atribuidos al dramaturgo portugués Gil Vicente (1465-1536), que se inspiran o recrean indiscutiblemente en cuentos que entonces, como ahora, circulaban y circulan de boca a oídos (Álvarez Blázquez, 1964a: 235).

El primero en darse cuenta de la importancia de las expresiones literarias orales fue, sin ninguna duda, el erudito benedictino de origen berciano, Fray Martín Sarmiento (1695-1772). Fue él quien «descubrió», más allá de otros valores sentimentales, la importancia de la literatura oral para afrontar con rigor científico estudios lingüísticos, filológicos, lexicológicos o históricos sobre la lengua gallega. Tanto su «Viaje a Galicia» (1745) como su «Colección de voces y frases gallegas», obra que dejó inconclusa a su fallecimiento, son buena muestra de ese respeto y atención a las formas literarias orales. Aporta muchas e interesantes referencias sobre leyendas y algún cuento folclórico.

En ese mismo siglo XVIII otros ilustrados gallegos como Xosé Cornide (1734-1803) o el Padre Sobreira (1764 -1805) se ocuparon en recoger cantares, refranes y coplas, aunque no, lamentablemente, textos narrativos.

En el siglo XIX, los grandes nombres del llamado Rexurdimento como Rosalía de Castro, Eduardo Pondal, Manuel Murguía y algunos otros llaman la atención sobre la necesidad de conocer, divulgar e investigar las manifestaciones literarias del pueblo.

Rosalía de Castro, con la publicación de «Cantares Gallegos» en 1863 marca el inicio de un renacer de la literatura expresada en lengua gallega, tomando precisamente como modelo las formas orales.

Será a partir de este momento cuando los eruditos gallegos reparen en la existencia de una verdadera y ancestral literatura del pueblo. La propia Rosalía de Castro recreará, además de cientos de coplas, algún cuento folclórico como es el caso de «Conto gallego⁵⁴» publicado por primera vez en 1864 en *El Avisador. Diario Independiente* de A Coruña (Ríos, 1995 y 1999).

Emilia Pardo Bazán (1851-1921) la gran escritora coruñesa mostró también gran interés por los relatos populares, tanto, que son numerosos los textos de su autoría influidos por temas del legendario popular tradicional. Además, fue fundadora y presidenta de la *Sociedad de Folklore Gallego* (1883 -1895).

Juan Antonio Saco y Arce (1835-1881), sacerdote, filólogo y escritor en castellano y en gallego, además de profesor, fue otro pionero de los trabajos de campo. En 1881 prepara para su publicación «Literatura popular de Galicia», trabajo que se interrumpe con su muerte. Entre 1910 y 1912 el Boletín de la Biblioteca de la Comisión de Monumentos de Ourense publica por entregas capítulos del manuscrito, que se extravía y no reaparece hasta 1927. En 1987 es Juan Luis Saco Cid quien se hace cargo de la edición definitiva del libro que contiene, además de coplas, adivinanzas o refranes 22 textos narrativos, entre cuentos y leyendas. Estas narraciones debieron de haber sido registradas entre los años 1868 y 1879, aunque, desgraciadamente, no conocemos los lugares de donde proceden. La mayoría de los cuentos son los conocidos como de magia o maravillosos.

Antonio de la Iglesia en «El idioma gallego» (1886) también recrea algunos cuentos de extracción popular oral. Lo mismo sucede en las páginas de «O Tío Marcos d'a Portela», primer periódico escrito en gallego, que ve la luz en su primera etapa entre 1876 y 1880, y en la segunda desde 1883 hasta 1889. Y en «A Monteira», semanario escrito en gallego publicado entre 1889 y 1890, en cuyas páginas, además de cantares y refranes, también se recrean cuentos de raíz folclórica por M. López Prado, A. X. Montenegro Saavedra y M. d'a Cabana (A Monteira, 1989).

⁵⁴ En el catálogo tipológico internacional le corresponde el tipo AT-1510.

EL SIGLO XX

Dentro del siglo XX podemos distinguir claramente tres etapas. Un primer momento continuación de las inercias generadas en las últimas décadas del siglo XIX, que se reactiva con la creación de la *Real Academia Galega* en 1905, de las *Irmandades da Fala* en 1916, con los trabajos de la Xeración Nós y el *Seminario de Estudos Galegos*, y que culmina abruptamente con el golpe militar de 1936. La existencia de una literatura oral (mitos, leyendas, cuentos) fue para muchos de los intelectuales que impulsaron instituciones y centros de investigación en este período la prueba definitiva de una identidad cultural e incluso nacional.

Una segunda etapa abarca la «longa noite de pedra⁵⁵» de la dictadura franquista. Mientras que apenas hay nada que reseñar de la década de los 40, a partir de la siguiente se ponen en marcha proyectos que luego comentaremos y que culminan con la publicación de obras fundamentales (Prieto, 1958 y Contos, 1963) para conocer la narrativa oral gallega con los trabajos de Laureano Prieto, Colegio Fingoy, Leandro y Lois Carré Alvarellos, y la publicación de «Contos populares da provincia de Lugo», las impagables aportaciones del maestro Laureano Prieto, o los monográficos dedicados a leyendas y cuentos de los hermanos Carré Alvarellos.

Y, por último, un tercer momento que nos lleva desde 1975 hasta final del siglo, período en el que, van aumentando progresivamente tanto los trabajos de recogida como las publicaciones que abordan científicamente el estudio de nuestra narrativa de tradición oral.

LA REVISTA NÓS

La revista Nós⁵⁶, dirigida por Vicente Risco, prestó especial atención a literatura de tradición oral. A partir del número 5 crea la sección «Arquivo Filolóxico e etnográfico de Galiza» en la que van apareciendo, en números dispersos, artículos con muestras de cantigas, refranes, adivinanzas, cuentos y leyendas de la mano de Xoaquín Lorenzo o, entre otros muchos, F. Bouza Brey.

Manuel Vidal Rodríguez (1871-1941) puede representar a un tipo de investigadores que proliferan en esta primera parte del siglo. Se trata de un sacerdote y profesor, simpatizante con movimientos agraristas antiforales e interesado en la cultura popular de Galicia. Autor teatral, ensayista, pedagogo que escribe habitualmente en castellano, a excepción de títulos como *Contos galegos d'antano e d'hogano* (1920) (veinte relatos de la tradición oral y cuatro relatos breves). Y *Deixe que xa: contos e novelas de asunto galego* (1919) que se inspiran en temas y motivos del cuento folclórico.

A Vicente Risco se le puede considerar el primer y más influyente investigador que se preocupa por aplicar una metodología al trabajo de recopilación de textos de fuente oral. Risco se encargó de la sección de Etnografía y Folklore y participó en los equipos de investigación etnográfica creados por el Seminario de Estudos Galegos, colaboró activamente en la elaboración de monografías que reservan un capítulo específico para la literatura oral. Los trabajos de campo, denominados «excursiones científicas de estudio», son la mejor expresión del rigor científico aplicado. Cuentos y leyendas, además de otras manifestaciones de la literatura oral, tienen un lugar muy destacado en obras impulsadas desde este Seminario como «Vila de Calvos de Randín» (1930), «Terra de Melide» (1933), «Parroquia de Velle» (1936). Trabajos de compilación y de archivo folclórico que

⁵⁵ Título de una obra poética de C. Emilio Ferreiro que pone de manifiesto las miserias de la posguerra.

⁵⁶ La revista Nós «Boletín mensual da cultura Galega», Orgao da sociedade «Nós» se publica desde 1920 hasta 1936.

se inician en 1923, cuando se crea el Seminario, y que se ven forzados a rematar en 1936. Y aunque se publica mucho más tarde (Ramón, 1968) el trabajo de campo con importantes aportaciones al tema que nos ocupa referido a la parroquia ourensana de Santa Marta de Moreiras se realiza entre los años 1925 y 1935.

Laureano Prieto Rodríguez (1907-1977) ejerció la docencia en varias localidades del interior de Galicia. Fue colaborador del Museo Provincial de Ourense y se inició en la investigación etnográfica siguiendo el ejemplo de Vicente Risco. Publicó numerosos trabajos etnográficos sobre juegos infantiles, animales salvajes y domésticos, poesía popular, adivinanzas, astrología y meteorología popular, meigas, el habla dialectal de Viana do Bolo, y, en general, sobre tradiciones y costumbres en el *Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos de Ourense*, en la *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* o en el *Boletín Auriense*. Destaca, sobre todo, como recopilador de cuentos de tradición oral, y en este campo sus publicaciones más importantes son *Cuentos de animales* (1948), *Contos vianeses* (1958) y *Contos de cregos na terra de Viana* (1978). Por otra parte, Prieto es un precursor de la recreación de cuentos populares para primeros lectores (Prieto, 1968).

CONTOS VIANESES

De Laureano Prieto son interesantes todas sus aportaciones, tanto libros como artículos, casi siempre tratando temas relacionados con las creencias, costumbres, mitos, leyendas y cuentos de la comarca ourensana de Viana do Bolo, A Gudiña y alrededores.

«Contos vianeses» constituye una aportación clave a la literatura oral ficcional galega. La «introdución» que nos ofrece el autor es todo un análisis antropológico del cuento de tradición oral y sus circunstancias, además de comentar los paralelos, sobre todo hispánicos. El volumen reúne 16 cuentos de encantamiento (ordinarios o maravillosos), 13 ejemplares y religiosos, 39 cuentos de burlas y 5 de animales.

CONTOS POPULARES DE LA PROVINCIA DE LUGO

Lo más importante de esta publicación (Contos, 1963) es la concepción y los trabajos de preparación. La idea nace de un centro escolar privado de Lugo, el Colegio Fingoy, dirigido entonces por el profesor, escritor y filólogo Ricardo Carballo Calero, y lo que se pretende, fundamentalmente, es llamar la atención del alumnado rural sobre el idioma en el que se expresan manifestaciones artísticas como la literatura popular.

Con la colaboración de otros profesores como Avelino Pousa Antelo, y alumnos como Valentín Arias (que participaría en el proyecto también como profesor) organizan y coordinan un importante número de profesores de una amplia comarca del centro de la provincia de Lugo. A principios de la década de 1950 comienzan los trabajos de campo. El alumnado investiga en el entorno familiar o vecinal, traslada al maestro o maestra el resultado de sus pesquisas y, este, una vez revisado y contrastado traslada una copia al centro escolar, promotor de la idea. El resultado es una publicación con 300 textos narrativos, con 18 leyendas y 282 cuentos, muchos con numerosas variantes, y una «Táboa de aboantes» que nos informa del año y el lugar donde se recogió, y los nombres de profesorado y alumnado implicados en el trabajo de campo.

Lamentablemente, en la siguiente edición del libro, año 1972, se suprimieron las variantes y el índice de abonantes que tanta información aporta al investigador de la literatura oral.

A final de la misma década, en 1969, el escritor y periodista Leandro Carré Alvarellos (1888-1976) publica en Porto «As lendas galegas tradizionaes», que verían la luz en castellano, en la famosa Colección Austral de Espasa-Calpe en 1977. Algo más de

un centenar de textos narrativos, clasificadas en populares, religiosos, fantásticos, históricos y novelescos. Su hermano Lois Carré Alvarellos (1898-1965) fue un gran etnógrafo, y, además de un romancero, nos legó una magnífica colección de cuentos y leyendas clasificados, reunidos en un libro publicado en 1968 en la ciudad portuguesa de Porto con el título «Contos populares da Galiza». Las aportaciones de los hermanos Carré son muy interesantes documentalmente, aunque la recreación de las narraciones peca en ambos casos de un excesivo gusto por el barroquismo.

DÉCADAS FINALES DEL SIGLO XX

En las últimas décadas se aceleran notablemente tanto los trabajos de campo como las publicaciones. Uno de estos trabajos de campo que merece atención es el realizado por la investigadora francesa Martine Roux (Roux, 1982) en la parroquia de O Cebreiro, primer pueblo gallego por el que pasa el Camino Francés a Santiago. Una colección de cuentos maravillosos muy interesante, con algunas versiones únicas en nuestro corpus oral. Como interesantes fueron en su momento las recopilaciones realizadas en Moaña (Villaverde, 1988) y (O Carballiño, 1991), cuentos y leyendas que se recuperaron en ambos casos gracias a miembros de asociaciones sensibilizadas con este aspecto de la cultura oral.

Desde la universidad profesores como Xosé Ramón Mariño Ferro y Camiño Noia coordinan una intensa labor de recopilación y de divulgación alrededor de varios aspectos de la literatura oral. Camiño Noia abordará, además de publicar numerosos artículos, la ardua tarea de elaborar un catálogo tipológico del cuento gallego de tradición oral, obra que comentaremos más adelante. El antropólogo Xosé Ramón Mariño, además de estudiar la medicina popular, fiestas populares como el Carnaval o el simbolismo animal, las romerías y los santuarios, la muerte...etc. reescribió numerosos cuentos tradicionales que se fueron publicando en los años finales del siglo XX y en los primeros del XXI.

Otro trabajo que merece ser citado es el realizado por Xesús Pisón, Manuel Lourenzo e Isaac Ferreira, recuperando y organizando en formato libro leyendas y cuentos de la comarca de O Valadouro, al norte de la provincia de Lugo (Pisón, 1998).

EL 'EQUIPO CHAIRA' Y SUS DERIVACIONES

El 'Equipo Chaira' se constituye en Lugo en 1992 integrado por M.^a Ofelia Carnero, M.^a Mercedes Salvador, Xoán R. Cuba y Antonio Reigosa⁵⁷. Ese mismo año, al amparo de una ayuda concedida por la Xunta de Galicia, inicia los trabajos de campo para elaborar un *Inventario de lendas, contos, romances e outras manifestacións da literatura de tradición oral da Terra Chá*, comarca de la provincia de Lugo compuesta por 10 municipios. Se trataba de un ambicioso proyecto que no se pudo finalizar, pero en el que entre 1992 y 1998 se realizó un intensivo trabajo de campo, parroquia a parroquia, en los municipios de Abadín, Begonte, A Pontenova y Vilalba, además de realizar también grabaciones puntuales en Chantada, Lugo y A Fonsagrada. Aunque la mayor parte del material recopilado permanece inédito, los textos recogidos en A Pontenova se publicaron en libro en 1998 con el título «Polavila na Pontenova. Lendas, contos e romances», y los de Abadín se publicaron en 2004 como «Da fala dos brañegos. Literatura oral do concello de Abadín». También se publicaron en formato artículo (Carnero *et al.*, 2002 y Cuba y Reigosa, 1998) y en diferentes revistas otros resultados de estos trabajos de campo.

La mayor parte de lo inventariado y registrado por este Equipo Chaira (mitos, leyendas, cuentos, romances, coplas, historia oral...) permanece inédito; sin embargo, todo este archivo fue de gran utilidad para los investigadores Xoán R. Cuba y Antonio

⁵⁷ Los cuatro vinculados laboralmente al Museo Provincial de Lugo.

Reigosa para elaborar, junto a Xosé Miranda, monografías para interpretar y divulgar mitos, leyendas y cuentos de tradición oral. Obras como el «Diccionario dos seres míticos galegos» (Cuba *et al.*, 1999⁵⁸), «Contos colorados. Narracións eróticas da tradición oral⁵⁹» (Cuba *et al.*, 2001), la colección de 20 tomos denominada «Cabalo Buligán» que reúne 198 cuentos (Cuba *et al.* 1998-2004). En esta colección, maravillosamente ilustrada, además del texto reescrito a partir exclusivamente de las versiones orales registradas en Galicia, publicadas o inéditas, cada relato va acompañado de notas con información sobre versiones y variantes, tipo al que pertenece en el catálogo internacional, así como referencias de las versiones literarias conocidas. El mismo trío de investigadores comparte la autoría de otras obras destinadas a interesar a los lectores por la literatura de tradición oral (Cuba *et al.*, 2001).

Xosé Miranda y Antonio Reigosa son autores de los dos tomos publicados hasta el momento de «Lendas de Galicia», y de otros títulos que pretenden la difusión a todo tipo de públicos que pueden conocer por esta vía nuestra literatura oral (Miranda y Reigosa, 2004 y 2006).

LA LITERATURA ORAL EN LA RED: GALICIA ENCANTADA

Galicia Encantada (<http://www.galiciaencantada.com>) es un proyecto que se desarrolla en internet desde 2005, que nace de la constatación de la necesidad de comunicar, de estudiar, de divulgar y de preservar para el futuro un patrimonio oral vivo. Su objetivo principal es archivar y divulgar literatura oral, aunque también contiene archivos con otras manifestaciones del patrimonio inmaterial.

Galicia Encantada es un proyecto interactivo, dinámico, colaborativo, congregador de esfuerzos y saberes, con vocación de ser útil primero a gallegos y gallegas de cualquier parte del mundo, pero en general a los que quieran conocer nuestra cultura. El acceso es libre y abierto, contiene miles de documentos, una amplia mayoría de carácter narrativo.

Con motivo de la celebración del décimo aniversario de esta «Enciclopedia de la Fantasía Popular de La Galicia» en la red, año 2015, se editó un libro con un centenar de textos, elaborados o aportados por medio centenar de colaboradores⁶⁰.

LA SECCIÓN DE LITERATURA ORAL DA AELG

La Asociación de Escritoras e Escritores en Lingua Galega (AELG) creó en 2006 la vocalía de literatura oral, y poco después una sección específica de Literatura de Tradición Oral, lo que evidencia la importancia que concede este colectivo de escritores y escritoras a nuestra literatura oral.

Desde esta sección se pusieron en marcha varios proyectos con diferentes objetivos, pero con el común denominador de tratar de prestigiar, por un lado, a las personas que transmiten saber y conocimiento a través del soporte oral, y por otro, crear espacios de representación para el arte oral.

Nacieron así las *Polafías* en 2007, las Xornadas de Literatura de Tradición Oral, en 2008; el Obradoiro de Narración Oral, en 2012, y, entre otras iniciativas, se crearon los premios Mestras e Mestres da Memoria en 2013⁶¹.

Con el neologismo *Polafías* denominamos un formato de revista oral en el que se representan las manifestaciones vivas de la cultura popular y cuenta con la colaboración de colectivos y personas portadoras de saberes adquiridos por tradición oral. En esta

⁵⁸ Existe edición en castellano (Cuba *et al.*, 2003).

⁵⁹ Libro ilustrado que reúne 290 cuentos de temática erótica.

⁶⁰ Ver (Reigosa (ed.), 2015)

⁶¹ El archivo digital de todas estas actividades se puede consultar en: <<http://www.aelg.org/Polafias/>>

revista, que se organiza en diferentes puntos de la geografía gallega, participan transmisores tradicionales que recrean leyendas, cuentos, romances, coplas, músicas, historia o sucesos de carácter local, siempre de forma oral, que se graban en vídeo y se archivan. En estos momentos y a disposición de quien desee conocerlos se puede acceder libremente a través de internet a más de 800 grabaciones.

Las *Xornadas de Literatura Oral* preparan en este año la novena edición que tratará sobre la literatura oral relacionada con la medicina popular. En las ediciones precedentes se habló del demonio, del lobo, de la muerte, de *mouros* y *mouras*, de los mitos, cuentos y leyendas del mar, de amuletos y reliquias, de leyendas urbanas y de la literatura del sexo y de lo obscuro en la cultura popular. De todas estas jornadas se publicaron actas que incluyen los textos de los relatorios y transcripciones de lo hablado en las mesas redondas, así como un resumen en DVD de lo sucedido⁶².

El *Premio Mestras e Mestres da Memoria* se crea, siguiendo las recomendaciones de la UNESCO, para identificar y reconocer públicamente a aquellos hombres y mujeres que poseen en grado sumo los conocimientos y técnicas precisos para interpretar o recrear determinados elementos de nuestro Patrimonio Cultural Inmaterial. En las tres ediciones se entregaron diplomas acreditativos a 6 personas⁶³ reconocidas como maestros y maestras de la transmisión oral.

Para promover el uso de estos archivos, especialmente en el mundo escolar, se elaboraron y pusieron a disposición del profesorado Unidades Didácticas.

EL CATÁLOGO TIPOLÓGICO DEL CUENTO GALLEGO DE TRADICIÓN ORAL

El «Catálogo tipolóxico do conto galego de tradición oral. Clasificación, antoloxía e bibliografía» (2010), de la autoría de la profesora de la Universidade de Vigo, Camiño Noia Campos, constituye un avance importantísimo en cuanto a la visibilidad de los cuentos de tradición oral registrados en Galicia.

Desde el lejano intento de Risco (1928) por orientar los estudios sobre la literatura oral realizados en Galicia con criterios metodológicos que ya se aplicaban en Europa, no se había culminado una tarea de esta envergadura para sistematizar el corpus cuentístico oral de Galicia. Laureano Prieto en «Contos vianeses» (Prieto 1958) en el estudio introductorio usa el catálogo internacional como muestra de la transnacionalidad de nuestros cuentos. El Equipo Chaira (Carnero *et al.*, 1998 y 2004) siguió también las referencias del catálogo internacional en sus publicaciones. La propia Camiño Noia ya utilizó la misma forma de organizar los cuentos en «Contos galegos de tradición oral» (2002).

Se trata de un catálogo que clasifica los cuentos del área ligüística del gallego (los de Galicia y de las comarcas que hablan gallego en Zamora, León y Asturias) siguiendo el índice internacional diseñado por Antti Aarne y Stith Thompson, *The Types of The Folktale* (AT), revisado y ampliado por Jörg Uther en 2004, *The Types of International Folktales* (ATU). Pero también es una antología donde cada tipo o subtipo en su caso va ilustrado con la transcripción de una versión del cuento, con información complementaria sobre lugar de procedencia, informante, versiones orales en lengua gallega y, cuando procede, relación de versiones literarias desde la Antigüedad clásica hasta la actualidad. En los casos en los que no se pudo relacionar el texto del cuento oral gallego con un número de tipo o subtipo en el catálogo internacional o en los repertorios regionales se

⁶² Las actas están a disposición de quien desee consultarlas en formato PDF: <<http://www.aelg.org/Polafias/>>.

⁶³ Archivos y documentos en: <<http://www.aelg.org/Polafias/ShowMestres.do>>.

hace una propuesta de subtipo dentro de la serie ATU. En resumen, más de 1200 tipos y subtipos según consta en «Índice alfabético de tipos e subtipos» de la obra.

LA LABOR DE RECOGIDA DESDE LOS CENTROS ESCOLARES

Más allá de la singular experiencia que pivota alrededor de la escuela que supuso «Contos populares da provincia de Lugo», al esfuerzo por registrar literatura oral se sumó en los últimos tiempos profesorado y alumnado de muchos centros escolares. No siempre, hay que decirlo, se aplican criterios óptimos, pero en su conjunto deben de ser valorados como de mérito, pues es en este medio donde se puede, y se debe, dar a conocer este patrimonio cultural

Resulta imposible citarlos a todos, pero como muestra podemos mencionar «A fonte da vida longa» (1989), «A cultura popular en Coristanco» (1997), «A carón do lume» (1999), «Lerías na parañeira» (199), «Códice de soños» (2001) y «Contos e lendas do Miño» (2008).

OTROS ENFOQUES

Un título tan sugestivo como «Almanaque de encantos. Mitoloxía da Terra de Cerdedo», de Carlos Solla propone una relectura polisémica de las leyendas y de la mitología de este concello pontevedrés, sobre todo de las narraciones relacionadas con lugares localizadas en el mítico Monte do Seixo. Esta obra (Solla, 2005) sería el punto de partida para otras de investigación sobre el mismo Monte do Seixo, enclave singular de la mitología popular de esta comarca pontevedresa. Véase (Solla, 2008) y (Quintía, 2010)

ANTOLOGÍAS DE CUENTOS Y LEYENDAS

Aparte de las mencionadas en los capítulos precedentes, no debemos dejar pasar la ocasión sin mencionar algunas obras de síntesis que fueron y son necesarios para dar a conocer nuestra narrativa oral.

En cuento a las leyendas, relatos que incluyen mitos y a veces sucesos de todo tipo, probablemente la obra más leída y conocida, libro de lectura obligatoria en muchos centros escolares, es «Lendas galegas de tradición oral» (1995) de J. M. González Reboredo. Contiene un estudio introductorio clarificador, y ejemplos de cada tipo de leyendas según la clasificación establecida por el autor. En este apartado también debemos mencionar el «Diccionario de los seres míticos» (Cuba *et al.* 1999) y dos obras de la utoría de V. Vaqueiro: «Guía da Galiza máxica» y «Mitoloxía de Galiza. Lendas, tradicións, maxias, santos e milagres» (Vaqueiro, 1998 y 2011). Estas dos obras, la primera se organiza alfabéticamente por municipios, y la segunda en formato diccionario, son muy útiles para lectores y curiosos que buscan una información directa de los mitos y leyendas de Galicia.

En lo que se refiere a los cuentos destacamos «Antoloxía de contos populares de Galicia» (1993) de M. Quintáns Suárez, «Antoloxía do conto popular galego» (1994) de M. Barrio y E. Harguindey. En 1996 se publica la obra de Domingo Blanco «Escolma da literatura popular galega», y en lo que se refiere específicamente al cuento erótico popular ve la luz en 2001 «Contos colorados. Narracións eróticas da tradición oral». Otro intento, aún incompleto, de sistematizar las leyendas populares es la colección «Lendas de Galicia», de la que van publicados hasta el momento dos volúmenes (Miranda y Reigosa, 2004 y 2006).

CONCLUSIONES

Resulta imposible citar aquí todas las publicaciones que vieron la luz en los últimos años sobre la narrativa oral tradicional. Como muestra apuntemos que el último, quizás ya el penúltimo libro del que tenemos referencias se acaba de publicar. Se trata de «Contos e lendas arraianos» (Rodríguez, 2016), casi tres centenares de etnotextos extraídos de las gentes del área suroriental de Galicia, en la frontera con Portugal y las provincias de Zamora y León. Por tanto, podemos afirmar que disponemos de abundantes recopilaciones, muchas publicadas en formato libro, que abarcan buena parte del territorio geográfico y lingüístico. También detectamos que aumentan las monografías dedicadas a aspectos concretos de nuestro patrimonio oral.

Pero siempre queda trabajo por hacer, archivos ocultos que son el producto aún inaccesible de trabajos de campo realizados en los últimos 20, 30 o más años.

En este sentido, nuestra conclusión es que, si bien disponemos de muchos documentos, de fiables fuentes para investigar y divulgar nuestra narrativa de tradición oral, carecemos de archivos públicos que custodien y faciliten el acceso a toda esta documentación. Ni la administración autonómica, ni la provincial, ni la local parecen tener sensibilidad respecto del patrimonio inmaterial en general y oral en particular.

Tampoco las universidades tienen organizados archivos de estas características. Sólo hay dos excepciones. El archivo de la sección de Literatura de Tradición Oral de la Asociación de Escritoras y Escritores en Lingua Galega (AELG)⁶⁴, ya citado anteriormente, y el APOI, otro archivo creado por el Museo do Pobo Galego. Se trata de una entidad privada con escasos recursos que creó en 2007 el Arquivo do Patrimonio Oral da Identidade (APOI)⁶⁵, un programa de digitalización, catalogación, estudio y difusión del patrimonio inmaterial de Galicia.

Ambos archivos son, por el momento, junto con el excelente trabajo de muchos investigadores, la única esperanza para transmitir con garantías a las futuras generaciones el inmenso y rico patrimonio oral que nosotros heredamos y aún somos capaces de conservar.

BIBLIOGRAFÍA

- A MONTEIRA (1889-1989): *A Monteiro. Somanario de intreses rexionales e literatura*. Edic. de Adolfo de Abel Vilela [1989], Xunta de Galicia.
- ALONSO GIRGADO, L. (1993): *Cuentos populares*, Oleiros (A Coruña), Tambre.
- ALUMNOS DO REAL SEMINARIO SANTA CATALINA DE MONDOÑEDO (1999): *A carón do lume*, Lugo, Citania de Publicaciones.
- ÁLVAREZ BLÁZQUEZ, X. M.^a (1964a): «Gil Vicente e Galicia: O conto das dúas lousas», en *Grial*, 4, pp. 235-239.
- ÁLVAREZ BLÁZQUEZ, X. M.^a (1964b): «Literatura popular gallega en torno a Pardo de Cela», en *Cuadernos de Estudios Gallegos*, 20, n.º 62, pp. 350-378.
- ARQUIVO SONORO DE GALICIA (1998): *A cultura popular de tradición oral nos centros da terceira idade*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega.
- AULA DA TERCEIRA IDADE DE VIGO (1993): *Lembranzas de vellos*, Xunta de Galicia (col. Servizos Sociais, Serie Monografías, 8).
- BLANCO, D. (1996): *Escolma da literatura popular gallega*, en *Historia da literatura gallega*, 8, Vigo, A Nosa Terra.

⁶⁴ URL: <<http://www.aelg.org/Polafias/>>

⁶⁵ URL: <<http://apoi-mpg.org/>>

- BLANCO, Domingo (1994): *Historia da literatura popular galega*, Universidade de Santiago de Compostela.
- C.E.I.P. «Mosteiro de Caaveiro» (1999): *Lerías na parañeira*, A Coruña, A Capela.
- Cabalo buligán. Contos da tradición oral de Galicia* (1998-2004), en A. Reigosa e X. Ramiro Cuba, *Serie de 20 tomos a cargo de X. Miranda*, Vigo, Edicións Xerais.
- CAMARENA LAUCIRICA, J. y CHEVALIER, M. (1995): *Catálogo tipolóxico del cuento folklórico español. Cuentos maravillosos*, Madrid, Gredos.
- CAMARENA LAUCIRICA, J. y CHEVALIER, M. (1997): *Catálogo tipolóxico del cuento folklórico español. Cuentos de animales*, Madrid, Gredos.
- CAMPO, M. y GONZÁLEZ BARCIA, X. (Coord.) (1989): *A fonte da vida longa*, Lugo, Concello de Xove.
- CARNERO, M.^a O., CUBA, X. R., SALVADOR, M.^a M. y REIGOSA, A. (2002): «Unha polavila en Candelos. Literatura popular do concello da Fonsagrada», *Boletín do Museo Provincial de Lugo*, pp. 137-176.
- CARNERO, O., CUBA, X. R., REIGOSA, A. e SALVADOR, M. (1998): *Polavila na Pontenova. Lendas, contos e romances*, Deputación Provincial de Lugo.
- CARNERO, O., CUBA, X. R., REIGOSA, A. e SALVADOR, M. (2004): *Da fala dos brañegos. Literatura orla do concello de Abadín*, Deputación Provincial de Lugo.
- CARRÉ ALVARELLOS, Leandro (1969): *As lendas tradizonaes galegas*, Museu de Etnografía e Historia, Junta Distrital do Porto.
- CARRÉ ALVARELLOS, Leandro (1983): *Las leyendas tradicionales gallegas*, Madrid, Espasa-Calpe.
- CARRÉ ALVARELLOS, Lois (1968): *Contos populares da Galiza*, Museu de Etnografía e Historia, Junta Distrital do Porto.
- CASTRO LÓPEZ, R. (1929): *Reseña histórico-descriptiva de la parroquia de Vilar de Ortelle y su comarca*, Lugo, Imp. F. Rodríguez, Monforte de Lemos.
- Códice de soños* (2001): Lugo, IES «Monte Castelo», Burela.
- Contos populares da provincia de Lugo*, (1963): Vigo, Centro de Estudios Fingoy, Galaxia.
- Contos populares do Carballiño* (1991): Ourense, Orballo, Asociación cultural, O Carballiño.
- CUBA, X. R. y REIGOSA, A. (1998): «Xeografía mítica da provincia de Lugo (I). Cen lugares con lenda», *CROA. Boletín na Asociación de Amigos do Museo do Castro de Viladonga*, 8, Castro de Rei, Lugo, pp. 42-63.
- CUBA, X. R., MIRANDA, X. y REIGOSA, A. (1999): *Diccionario dos seres míticos galegos*, Vigo, Xerais.
- CUBA, X. R., MIRANDA, X. y REIGOSA, A. (2001): *Antoloxía do conto de tradición oral*, A Coruña, La Voz de Galicia (Biblioteca 120).
- CUBA, X. R., MIRANDA, X. y REIGOSA, A. (2001): *Contos colorados. Narracións eróticas da tradición oral*, A Coruña, La Voz de Galicia (Biblioteca 120).
- CUBA, X. R., MIRANDA, X. y REIGOSA, A. (2001): *Pequena mitoloxía de Galicia*, Vigo, Xerais.
- FERNÁNDEZ CARRERA, X. y RIAL LEMA, R. M.^a (1997): *A cultura popular en Coristanco*, A Coruña, Coristanco.
- FERNÁNDEZ INSUELA, A. (1993): «Cuentos de la tradición oral de Orense», en *Boletín Auriense*, XXIII, pp. 149-195.
- Galicia Encantada. Enciclopedia da Fantasía Popular de Galicia*. URL: <<http://www.galiciaencantada.com/>>.
- GONZÁLEZ REBOREDO, J. M. (1995): *Lendas galegas de tradición oral*. Vigo, Galaxia.

- HARGUINDEY, E. y BARRIO, M. eds. (1983): *Lerías e enredos para os máis pequenos*, Vigo, Galaxia.
- HARGUINDEY, E. y BARRIO, M. (1994): eds. *Antoloxía do conto popular galego*, Vigo, Galaxia.
- IGLESIA, Antonio de la (1886): *El Idioma gallego. Su antigüedad y vida*, 3 tomos, A Coruña, Latorre y Martínez.
- LÓPEZ CUEVILLAS, F., e LOURENZO, X. (1930): *Vila de Calvos de Randín. Notas etnográficas e folklóricas*, Santiago de Compostela, Seminario de Estudos Galegos.
- LÓPEZ CUEVILLAS, F., FERNÁNDEZ HERMIDA, V. e LORENZO FERNÁNDEZ, X. (1936): *Galicia. Parroquia de Velle*, Santiago de Compostela, Seminario de Estudos Galegos.
- MARIÑO FERRO, X. Ramón (1995): *Lobos, lobas e lobishomes*, Vigo, Edicións do Cumio.
- MARIÑO FERRO, X. Ramón (1996): *Contos maravillosos*, Vigo, Edicións do Cumio.
- MARIÑO FERRO, X. Ramón (1996): *O demo e o trasno*, Vigo, Edicións do Cumio.
- MARIÑO FERRO, X. Ramón (1997): «Brancaflor en Galicia e Portugal», *Actas do III Congreso de historia da antropoloxía e antropoloxía aplicada*, Pontevedra 14-16 de novembro de 1996, vol. 1, pp. 407-430.
- MARIÑO FERRO, X. Ramón (1997): *Serpes e dragóns*, Vigo, Edicións do Cumio.
- MARIÑO FERRO, X. Ramón (1999): *Contos de homes e mulleres*, Vigo, Edicións do Cumio.
- MARIÑO FERRO, X. Ramón (2000): *Iria e o cabalo Buligán*, Vigo, Edicións do Cumio.
- MARIÑO FERRO, X. Ramón (2000): *Os dous xemelgos: o dragón e o pazo encantado*, Vigo, Edicións do Cumio.
- MARIÑO FERRO, X. Ramón (2004): «“O príncipe lagarto” de Vila de Calvos», *Boletín da Real Academia*, 365, pp. 197-215.
- MARIÑO FERRO, X. Ramón (2004): *Los cuentos maravillosos*, Barcelona, Ronsel.
- MARIÑO FERRO, X. Ramón (2014): *Leyendas, mitos y creencias de Galicia*, Pontevedra, Ellago.
- MIRANDA, X. y REIGOSA, A. (2004): *A flor da auga. Historias de encantos, mouros, serpes e cidades mergulladas*, Vigo, Xerais.
- MIRANDA, X. y REIGOSA, A. (2004): *Arrepíos e outros medos. Historias galegas de fantasmas y de terror*, Vigo, Xerais.
- Nós, *Boletín Mensual do Cultura Galega*, Orgao da Sociedade «Nós» (1920-1935): 6 tomos, 144 números, Galaxia, Vigo, 1979 (Sección: Arquivo filolóxico e etnográfico de Galiza).
- PEREIRO PÉREZ, X. (1995): *Narracións orais do concello de Palas de Rei*, Santiago de Compostela, Sotelo Blanco.
- PISÓN, X., LOURENZO, M., FERREIRA, I. (1998): *Contos do Valadouro*, Vigo, Edicións A Nosa Terra.
- POCIÑA, Andrés y LÓPEZ, Aurora (2002): «Sobre o manuscrito e as edicións de *Conto gallego*, obra indubidable de Rosalía de Castro», *Moenia: Revista lucense de lingüística & literatura*, 8, pp. 13-28.
- PONCELAS ABELLAS, A. (1987): *Estorias e contos dos Ancares* (Historias y cuentos de los Ancares), Ponferrada, Grupo Cultural «Carocos».
- PONCELAS ABELLAS, A. (1992): *Estorias e contos do Bierzo e dos Ancares* (Historias y cuentos del Bierzo y de los Ancares), Santiago de Compostela, Xunta de Galicia.
- PRIETO, Laureano (1958): *Contos vianeses*, Vigo, Galaxia.
- PRIETO, Laureano (1968): *Contos pra nenos*, Vigo, Galaxia.

- QUINTÁNS SUÁREZ, Manuel (1993): *Antoloxía de contos populares de Galicia*. Coruña, Tambre.
- QUINTÍA PEREIRA, Rafael (2010): *Deuses, mitos e ritos do Monte do Seixo*, Pontevedra, Sepe Bichoca.
- RAMÓN E FERNÁNDEZ-OXEA, X. (1968): *Santa Marta de Moreiras. Monografía dunha parroquia ourensán 1925-35*, Vigo, Castrelos.
- REIGOSA, Antonio (2004): «Galicia Encantada: Enciclopedia da Fantasía Popular de Galicia. Un porvir para a tradición», *Culturas populares*, 4 (enero-junio). URL: <<http://www.culturaspopulares.org/textos4/articulos/reigosa.htm>>.
- REIGOSA, Antonio (2007): «Galicia Encantada: Fantasías na Rede», *Murguía: Revista Galega de Historia*, 12, Asociación Galega de Historiadores, pp. 23-26.
- REIGOSA, Antonio (2012): «A literatura oral en internet: Galicia Encantada», *Palabra viva: Galicia e Hispanoamérica*, coord. Ana Chouciño Fernández y M.^a Xesús Nogueira Pereira, pp. 175-195.
- REIGOSA, Antonio (2012): «Geografías del miedo: lugares de la Galicia mágica en que habitan los monstruos», *Antropologías del miedo: vampiros, sacamantecas, locos, enterrados vivos y otras pesadillas de la razón*, coord. Gerardo Fernández Juárez y José Manuel Pedrosa Bartolomé, pp. 221-242.
- REIGOSA, Antonio (2015): *Galicia Encantada. O país das mil e unha fantasías*, Vigo, Xerais.
- REQUEIXO, Armando (2002): «A literatura galega de tradición oral», *Moenia: Revista lucense de lingüística & literatura*, 8, pp. 209-221.
- RÍOS PANISSE, M. C. (1995): «*Contos da miña terra* (1864), primeira edición do Conto gallego atribuído a Rosalía de Castro», *Grial*, 126, pp. 257-280.
- RÍOS PANISSE, M. C. (1999): «A orixe popular de *Contos da miña terra* (Conto gallego), obra atribuída a Rosalía de Castro», *Homenaxe ó Profesor Camilo Flores*, Universidade de Santiago de Compostela, pp. 606-625.
- RISCO, V. (1927): «O Castro de Caldelas. Monografía xeográfica i-etnográfica d'unha vila da nosa terra», en *Arquivos do Seminario de Estudos Galegos*, I, p.82-85, Santiago de Compostela.
- RISCO, V. e RODRÍGUEZ MARTÍNEZ, A. (1933): «Literatura Popular» en *Galicia. Terra de Melide*, Santiago de Compostela, Seminario de Estudos Galegos.
- RISCO, Vicente (1928): «Ensaio dun programa pr'o estudo da literatura popular galega», *Nós*, 56, pp. 142-145.
- RIVAS CRUZ, X. L. e IGLESIAS DOBARRIO, B. (1996): *Somos lenda viva. Lendas para rapaces*, Lugo, Citania de publicacións.
- RODRÍGUEZ CRUZ, José (2016): *Contos e lendas arraianos*, Vigo, Xerais.
- ROUX, M. (1982): *Fala o fistor e faise o día. Algúns aspectos da tradición oral galega na parroquia do Cebreiro*, A Coruña, Ed. do Castro, Sada.
- SACO Y ARCE, J. Antonio (1987): *Literatura popular de Galicia. Colección de coplas, villancicos, diálogos, romances, cuentos y refranes gallegos. Recogidos por D. José Antonio Saco y Arce*. ed. de Juan Luis Saco Cid, Deputación de Ourense.
- SARMIENTO, Fray Martín (1695-1792): *Colección de voces y frases gallegas*, Edición y estudio de J. L. Pensado [1970], Universidad de Salamanca.
- SARMIENTO, Fray Martín (1745): *Viaje a Galicia (1745)*, edición y estudio de J. L. Pensado [1975], Universidad de Salamanca.
- SOLLA, Calros (2005): *Almanaque de encantos. Mitoloxía da Terra de Cerdedo*, Vigo, Ediciones Cardeñoso.

SOLLA, Calros (2008): *Monte do Seixo. O santuario perdido dos celtas*, Pontevedra, Sepe Bichoca.

VALLADARES NÚÑEZ, M. (1884): *Diccionario gallego-castellano*, Santiago.

VAQUEIRO, Vítor (1998): *Guía da Galiza máxica*, Vigo, Galaxia.

VAQUEIRO, Vítor (2011): *Mitloxía de Galiza. Lendas, tradicións, maxias, santos e milagres*, Vigo, Galaxia.

VILLAVARDE ROMÁN, X. C. (1988): *Lendas de Moaña*, Moaña (Pontevedra), A. C. Nós.

Fecha de recepción: 6 de abril de 2017

Fecha de aceptación: 28 de abril de 2017



